

FORREST GUMP

『フォレスト・ガンプ / 一期一会』(1994)は1994年度アカデミー賞で作品・監督・脚本といった主要部門を総嘗めにした。主演トム・ハンクス。



Scene 1

Forrest on a bench at a bus stop.

(1) **Forrest:** (To a person on the bench.) Hello. My name's Forrest -- Forrest Gump. Do you want a chocolate? I could eat about a million and a half of these. (2) My mama always said life was like a box of chocolates. You never know what you're going to get.

*

(3) **Forrest:** Mama was a real smart lady.

(4) **Mrs. Gump:** Remember what I told you, Forrest. (5) You're no different than anybody else is. (6) Did you hear what I said, Forrest? (7) You're the same as everybody else. You are no different.

*

(8) **Principal:** Your boy's ... different, Mrs. Gump. His I.Q. is 75.

(9) **Mrs. Gump:** Well, we're all different, Mr. Hancock.

*

(10) **Forrest:** She wanted me to have the finest education, so she took me to the Greenbow County Central School. I met the principal and all.

(11) **Principal:** I want to show you something, Mrs. Gump. Now, here is normal. Forrest is right here. (12) The state requires a minimum I.Q. of 80 to attend public school, Mrs. Gump. (13) He's going to have to go to a special school. Now, he'll be just fine.

(14) **Mrs. Gump:** What does normal mean anyway? (15) He might be ... a bit on the slow side, but my boy Forrest is going to get the same opportunities as everyone else. (16) He's not going to some special school to learn how to retread tires. (17) We're talking about five little points here. (18) There must be something can be done.

(19) **Principal:** We're a progressive school system. (20) We don't want to see anybody left behind. (21) Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?

(22) **Mrs. Gump:** He's on vacation.

Words & Phrases

(3) real smart = really smart

(8) I.Q.

(10) education (n.)

county (n.)

principal (n.)

(11) normal (a.)

(12) require (v.)

minimum (n.)

attend (v.)

public school

special school

(14) anyway (ad.)

(15) a bit

on the slow side

opportunity (n.)

(16) retread (v.) (古タイヤにギザギザをつける)

tire (n.)

(19) progressive (a.)

(20) leave behind

アメリカ史の背景知識

From Wikipedia, the free encyclopedia

Education for All Handicapped Children Act

『全障害児教育法』（1975 年法制化）

The Education for All Handicapped Children Act was enacted by the United States Congress in 1975. **This act required all public schools accepting federal funds to provide equal access to education for children with physical and mental disabilities.** Public schools were required to evaluate handicapped students and create an educational plan with parent input that would emulate as closely as possible the educational experience of non-disabled students.

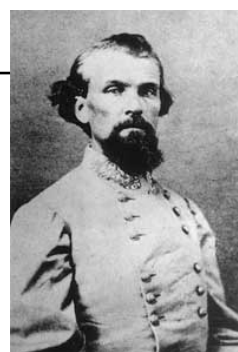
問い 上の英文のボールド（太字）部分を日本語になおしてみよう。



FORREST GUMP

ネイサン・ベッドフォード・フォレスト Nathan Bedford Forrest

(1821 年 7 月 13 日 - 1877 年 10 月 29 日) は、南北戦争のときの南軍中将である。戦争中は自力でたたき上げた革新的騎兵指導者として、さらに戦後は南部における軍隊による占領と統治に反対して、最初のクー・クラックス・クラン組織を作り上げたことの双方で記憶されている。



日本語訳

(1) フォレスト：(ベンチの隣に座った人に) こんにちは。僕の名前はフォレスト、フォレスト・ガンプです。チョコレートはいかがですか。()。
(2) 僕のママはいつも言っていました。()ってね。()。

* (3) ママは ()。
(4) ガンプ夫人：()、フォレスト。
(5) お前は ()。
(6) 私の言ったこと分かった、フォレスト？
(7) お前は ()。ちょっともちがっていないんだよ。

*
(8) 校長：お宅の息子さんは……ちがっています、ガンプさん。息子さんの ()。
(9) ガンプ夫人：そりゃ私たちはみんなちがっていますよ、ハンコック先生。
(10) フォレスト：ママは ()。

()。だから僕をグリーンボウ郡セントラル・スクールに連れていった。僕は校長などに会った。

(11) 校長：ガンプさん、見ていただきたいものがあります。さて、ここが () です。フォレストはちょうどここです。

(12) この州では () が必要なんですよ、ガンプさん。

(13) 息子さんは ()。そうすれば、ちょうどいいでしょう。

(14) ガンプ夫人：ともかく () ？

(15) あの子はちょっとは () かも知れませんが、うちのフォレストにはほかの ()。

(16) あの子は () にはやりません。

(17) ここではたったの 5 点ほどのことを話してただけです。

(18) なんとかかなると思いますが。

(19) 校長：わたくしどもは進歩的な学校制度を持っております、

(20) 誰も落ちこぼれにはしたくないものでして。

(21) ガンプ氏はいらっしゃいますか？

(22) ガンプ夫人：()。

Scene 2



【ジェニーとの出会い。】

- (1) **Forrest:** I remember the bus ride on the first day of school very well.
- (2) **Bus driver:** Are you coming along?
- (3) **Little Forrest:** Mama said not to be taking rides from strangers.
- (4) **Bus driver:** This is the bus to school.
- (5) **L. Forrest:** I'm Forrest--Forrest Gump.
- (6) **Driver:** I'm Dorothy Harris.
- (7) **L. Forrest:** Well, now we ain't strangers any more. (gets on)
- (8) **Kid:** This seat's taken.
- (9) **Kid:** It's taken.
- (10) **Kid:** You can't sit here.
- *
- (11) **Forrest:** You know, it's funny what a young man recollects, 'cause I don't remember being born. (12) I don't recall what I got for my first Christmas, and I don't know when I went on my first outdoor picnic, but I do remember the first time I heard the sweetest voice in the wide world.
- (13) **Jenny:** You can sit here if you want.
- (14) **Forrest:** I had never seen anything so beautiful in my life. She was like an angel.
- (15) **Jenny:** Well, are you going to sit down or aren't you? (16) What's wrong with your legs?
- (17) **L. Forrest:** Um, nothing at all, thank you. My legs are just fine and dandy.
- (18) **Forrest:** I just sat next to her on that bus and had a conversation all the way to school.
- *
- (19) **L. Forrest:** My back's crooked like a question mark.
- *
- (20) **Forrest:** Next to Mama, no one ever talked to me or asked me questions.
- *
- (21) **Jenny:** Are you stupid or something?
- (22) **L. Forrest:** Mama say, "stupid is as stupid does."
- Jenny:** I'm Jenny.
- L. Forrest:** I'm Forrest--Forrest Gump.
- (23) **Forrest:** From that day on, we was always together. (24) Jenny and me was like peas and carrots. She taught me how to climb.

Words & Phrases

- | | | |
|------------------------|-------------------------------------|------------------|
| (11) funny (a.) | (21) stupid (a.) | 表現としてフォレストが使っている |
| recollect (v.) | (22) stupid is as stupid does (まぬる。 | |
| recall (v.) | けなことをする人がまぬけなのだ) | |
| (17) dandy (a.) | (23) peas and carrots <マメと人参 | |
| (18) conversation (n.) | は料理としていつも一緒にだされ | |
| (19) crooked (a.) | ることから、「一緒である」ことの | |

日本語訳



- (1) フォレスト：()。
- (2) 運転手：来るの？
- (3) 子どものフォレスト：ママが()。
- (4) 運転手：これは学校行きのバスだよ。
- (5) 子フォレスト：僕、フォレスト、フォレスト・ガンプ。
- (6) 運転手：私はドロシー・ハリス。
- (7) 子フォレスト：で、もう()。(乗る)
- (8) 子ども：()。
- (9) 子ども：()。
- (10) 子ども：()。
- *
- (11) フォレスト：ねえ、若い者が()。というのは、()。
- (12) 初めてのクリスマスに()、何時初めてピクニックにいったのか()。でも、この広い世界で()はよく覚えているんだ。
- *
- (13) ジェニー：()。
- (14) フォレスト：()。
- ジェニーは()。

- *
- (15) ジェニー：で、()？
- (16) 脚は()？
- (17) 子フォレスト：うん、何ともないよ。僕の脚は()。
- *
- (18) フォレスト：僕はそのバスでジェニーの隣にすわり、()。
- *
- (19) 子フォレスト：僕の()。
- *
- (20) フォレスト：ママの他には()。
- *
- (21) ジェニー：あなたはまぬけか何かなの？
- (22) 子フォレスト：ママは()と言ってる。
- ジェニー：私ジェニー。
- 子フォレスト：僕、フォレスト、フォレスト・ガンプ。
- *
- (23) フォレスト：()。
- (24) ジェニーと僕は()。ジェニーは()を教えてくれた。

アメリカ史の背景知識

エルヴィス・アーロン・プレスリー

Elvis Aaron Presley

1935年1月8日 - 1977年8月16日) は、アメリカのロックンロールミュージシャン。ミドルネームは墓石には Aaron とつづられているが、サイン、公文書共に Aron である。キング・オブ・ロックンロールまたはキングと称され、ギネス・ワールド・レコーズでは「最も成功したソロ・アーティスト」として認定されている。1977年8月16日、心臓発作により急逝。42歳だった。

黒人のリズム・アンド・ブルースと白人のカントリー&ウェスタンを融合することによって、今までにない新しい音〈ロック〉を誕生させ、広めた人物として知られる。初期はアメリカ、そして世界中の若者にロックンロールによって人気を博し、後期になるとラスベガスの舞台上でカントリーやゴスペル、バラードなどを歌い、万人に愛される人物となった。



Scene 3

【発音について】

この映画では明らかに発音に訛があります。南部訛と言われるものでしょう。例えば、OK を [oukei] ではなく [oukai] とというように、[ei] が [ai] のように聞こえます。

【フォレストの文法間違い】

Forrest はよく文法的な間違いをします。They were となるべきところを They was と言ってみたりします。



(1) **Jenny:** What are you doing? Hey! Aw!

(2) **Jenny:** What are you doing, Forrest? Let me down!

People: Oh! Ooh! Ooh! Ha ha ha!

*

(3) **Jenny:** You can't keep doing this, Forrest. You can't keep trying to rescue me all the time.

(4) **Forrest:** They was trying to grab you.

(5) **Jenny:** A lot of people try to grab me. Just -- you can't keep doing this all the time.

(6) **Forrest:** I can't help it. I love you.

(7) **Jenny:** Forrest... You don't know what love is. (8) You remember that time we prayed, Forrest? (9) We prayed for God to turn me into a bird so I could fly far away?

(10) **Forrest:** Yes, I do.

(11) **Jenny:** You think I could fly off this bridge?

(12) **Forrest:** What do you mean, Jenny?

(13) **Jenny:** Nothing. I got to get out of here.

(14) **Forrest:** Wait, Jenny.

(15) **Jenny:** Forrest, you stay away from me, O.K.? You stay away from me, please. (16) [to a driver] Can I have a ride?

(17) **Driver:** Where are you going?

(18) **Jenny:** I don't care.

(19) **Driver:** Get in the truck.

(20) **Forrest:** So bye-bye, Jenny. (21) They sending me to Vietnam. It's this whole other country.

(22) **Jenny:** [to the driver] Just hang on a minute. (23) [to Forrest] Listen, you promise me something, O.K.? (24) Just if you're ever in trouble, don't try to be brave. You just run, O.K.? Just run away.

(25) **Forrest:** O.K. Jenny. I'll write you all the time.

(26) **Forrest:** [recollecting] And just like that, she was gone.

*

(27) **Mrs. Gump:** You come back safe to me. Do you hear?

Words & Phrases

- (3) keep -ing
rescue (v.)
- (4) grab (v.)
- (6) I can't help it.
- (8) pray (v.)
- (9) so I could fly = so that I could fly so that
- (15) stay away from ...
- (16) have a ride
- (22) hang on
- (24) be in trouble
brave (a.)

日本語訳

(1) ジェニー：何してるの？あっ！

(2) ジェニー：何してるの、フォレスト？（
）！

人々：おう、ははは。

*

(3) ジェニー：フォレスト、（
）。私を（

(4) フォレスト：やつらが（
）。

(5) ジェニー：たくさんの人が（
）。ね、（

(6) フォレスト：（
）。

(7) ジェニー：フォレスト、あなたには（
）。

(8) フォレスト、（
）？

(9) 遠くへ（
）。

(10) フォレスト：覚えているよ。

(11) ジェニー：この橋から（
）？

(12) フォレスト：（
）。

(13) ジェニー：何でもないわ。（
）。

(14) フォレスト：待ってくれ、ジェニー。

(15) ジェニー：フォレスト、私に（
）、いい？お願いだから、（
）。

(16) (通りすがりの運転手に)（
）？

）。(17) 運転手：どこへいくんだい。

(18) ジェニー：（
）

(19) 運転手：トラックに乗って。

(20) フォレスト：じゃあ、さよなら、ジェニー。

(21)（
）。全く違った国だよ。

(22) ジェニー：(運転手に)（
）。

(23) (フォレストに) いいこと、約束してくれる？

(24)（
）。ただ走るのよ、いい？（
）。

(25) フォレスト：分かったよ、ジェニー。（
）

(26) フォレスト：(回想して) で、そういう風にして、
彼女は行ってしまった。

*

(27) ガンプ夫人：（
）？

アメリカ史の背景知識

ウィキペディアより

ベトナム戦争 — Vietnam War

ベトナム戦争は、1965年2月7日の北爆を開戦として、1975年4月30日のサイゴン陥落を終戦とする事が多い。形式的には南北ベトナム間の戦争だが、実質的にはソビエト連邦を盟主とする共産主義陣営と、アメリカを盟主とする資本主義陣営の対立（冷戦）を背景とした「代理戦争」の様相を呈した。

アメリカは、ジョン・F・ケネディが大統領に就任した1960年以来、「軍事顧問団」の名目で多数のアメリカ軍人と武器弾薬をベトナムへ派遣したものの、あくまで南ベトナム軍を補佐するという名目であり、アメリカ軍が前面に出て戦うようになったのは、1964年8月2日のトンキン湾事件以後である。

ブラックパンサー党 Black Panther Party

ブラックパンサー党（黒豹党、英：Black Panther Party, BPP）は、1960年代後半から1970年代にかけてアメリカで黒人民族主義運動・黒人解放闘争を展開していた急進的な政治組織。1966年、カリフォルニア州オークランドにおいてヒューイ・P・ニュートンとボビー・シールにより、都市部の貧しい黒人が居住するゲットーを警官から自衛するために結成された。共産主義と民族主義を標榜しており、革命による黒人解放を提唱し、アフリカ系アメリカ人に対し武装蜂起を呼びかけた。また、貧困層の児童に対する無料の食事配給や、治療費が無料の「人民病院」の建設を行った。日本では、かつて新聞などで「黒豹党」と呼ばれることが多かった。アフロヘアーにし、ユニフォームとして青いシャツ、黒いジャケットとズボン、黒いベレー帽を着用し、ショットガンで武装することを決めた。

Scene 4

海老漁で大成功したフォレストの元に、母が病気という知らせが入った。急いで実家に駆けつけたフォレストに母は死について語る。



(at home)

(1) **Forrest:** Where's Mama?

(2) **Louise:** She's upstairs.

(3) **Mrs. Gump:** Hi, Forrest.

(4) **Doc:** I'll see you tomorrow.

(5) **Mrs. Gump:** Oh, all right.

(6) **Doc:** (to Forrest) Sure got you straightened out, didn't we, boy?

(7) **Forrest:** What's the matter, Mama?

(8) **Mrs. Gump:** I'm dying, Forrest. Come on in, sit down over here.

(9) **Forrest:** Why are you dying, Mama?

(10) **Mrs. Gump:** It's my time. It's just my time. Oh, now ... Don't you be afraid, sweetheart.

(11) Death is just a part of life. Something we're all destined to do. (12) I didn't know it, but I was destined to be your Mama. (13) I did the best I could.

(14) **Forrest:** You did good.

(15) **Mrs. Gump:** Well ... I happen to believe you make your own destiny. (16) You have to do the best with what God gave you.

(17) **Forrest:** What's my destiny, Mama?

(18) **Mrs. Gump:** You're going to have to figure that out for yourself. (19) Life is a box of chocolates, Forrest. You never know what you're going to get.

(20) **Forrest:** Mama always had a way of explaining things so I could understand them.

(21) **Mrs. Gump:** I will miss you, Forrest.

(22) **Forrest:** She had got the cancer and died on a Tuesday. (23) I bought her a new hat with little flowers on it. And that's all I have to say about that.

Words & Phrases

(8) die -- dying

(10) sweetheart (n.)

(11) death (n.)

be destined to =

(15) happen to + (v.) =

destiny (n.)

(18) figure out

(19) explain (v.)

(20) miss (v.)

(21) cancer (n.)

on a Tuesday ある火曜日に

家で。

- (1) フォレスト：ママはどこ？
- (2) ルイーズ：二階ですよ。
- (3) ガンプ夫人：お帰り、フォレスト。
- (4) 医者：明日診てあげよう。
- (5) ガンプ夫人：わかりました。
- (6) 医者：(フォレストに) 背中がまっすぐの伸びたな。
- (7) フォレスト：ママ、()。
- (8) ガンプ夫人：フォレスト、()。入って、こっちにお座り。
- (9) フォレスト：()。
- (10) ガンプ夫人：お暇だよ。そのときが来たんだよ。さあ、さあ、()。
- (11) 死は()。私たちみんなが()。
- (12) 自分では知らないまま、私は()。
- (13) ()。
- (14) フォレスト：ママは立派だったよ。
- (15) ガンプ夫人：そうねえ、人は運命を自分で作るのだと思うよ。
- (16) 神様が()。
- (17) フォレスト：ママ、()？
- (18) ガンプ夫人：それは()。
- (19) フォレスト、人生は()よ。()。
- (20) フォレスト：ママはいつも()。
- (21) ガンプ夫人：おまえがこいしくなるね、フォレスト。(22) フォレスト：ママは()。
- (23) 僕は()。それで、ママのことは全部です。

アメリカ史の背景知識

「アメリカの夢」「成功物語」そして「愛」

ジョン・レノンの『イマジン』

ハンディキャップをバネにして巨万の富を築くというのはアメリカ社会で好まれる成功物語。しかし、お金さえあれば人は幸福になれるのか。

富の他に大切なものがある。それは「愛する家族」である。愛する妻と子どもがいること、そして裕福であること。これがアメリカの幸福観である。

映画の中で出てくるジョン・レノンのインタビューは、彼の有名な歌 Imagine の歌詞をもじったユーモラスな会話になっている。次の歌詞を確認したあと、もう一度あのシーンを見ることを勧める。

アメリカン・ドリーム American Dream

アメリカ合衆国における成功の概念。均等に与えられる機会を活かし、勤勉と努力によって勝ち取るものの出来るものとされ、その根源は独立宣言書に記された幸福追求の権利による。

Imagine there's no heaven
It's easy if you try
*

Imagine there's no countries
It isn't hard to do
Nothing to kill or die for
And no religion too

Scene 5



(at Jenny's)

(1) **Jenny:** Hey! Forrest! How you doin'? Come in! Come in!

(2) **Forrest:** I got your letter.

(3) **Jenny:** Oh, I was wondering about that.

(4) **Forrest:** This your house?

(5) **Jenny:** Yeah. It's messy right now. I just got off work.

(6) **Forrest:** It's nice. You got air conditioning. Uh... (handing a box of chocolate)

Jenny: Thank you.

Forrest: Uh, it's, uh ... I ate some...

(7) **Jenny:** I, uh, kept -- kept a scrapbook of -- of your clippings and... everything. There you are. Yes, I got you running.

(8) **Forrest:** I ran a long way. It's a long time. There...

(9) **Jenny:** Listen, Forrest, I don't know how to say this. Um ... I just ... (10) I want to apologize for anything that I ever did to you 'cause ... (11) I was messed up ... for a long time, and... [knock on door]

Woman : Yoo-hoo!

Jenny: Hey!

Woman : Hi.

(12) **Jenny:** Hey, you. This is an old friend from Alabama.

Woman: How do you do?

(13) **Jenny:** Next week my schedule changes, so I can --

(14) **Woman .:** No problem. Got to go. I'm double-parked.

Jenny: O.K. thanks.

*

(15) **Jenny:** (to her son) This is my very good friend Mr. Gump. Can you say hi?

Son: Hello, Mr. Gump.

Forrest: Hello.

(16) **Son:** Can I go watch TV now?

(17) **Jenny:** Yes. Just keep it low.

(18) **Forrest:** You're a Mama, Jenny.

(19) **Jenny:** I'm a Mama. His name's Forrest.

(20) **Forrest:** Like me!

(21) **Jenny:** I named him after his daddy.

(22) **Forrest:** He got a daddy named Forrest, too?

(23) **Jenny:** You're his daddy, Forrest. Hey... Forrest, look at me. Look at me, Forrest. (24) There's nothing you need to do. (25) You didn't do anything wrong. O.K.? Isn't he beautiful?

(26) **Forrest:** He's the most beautiful thing I've ever seen. But... Is -- is he s-smart? Like, can he...

(27) **Jenny:** He's very smart. He's one of the smartest in his class. Yeah, that's O.K. Go talk to him.

(28) **Forrest:** What are you watching?

(29) **Little Forrest:** Bert and Ernie.

Words & Phrases

- | | |
|----------------------|-------------------------------------|
| (5) messy (a.) | (14) double-parked (a.) |
| (6) air conditioning | (21) name ... after ... |
| (7) scrapbook (n.) | daddy (n.) |
| clipping (n.) | (26) smart (a.) |
| (10) apologize (v.) | (29) Bert and Ernie テレビ番組「セサミストリート」 |
| (11) messed up | に登場する人形。 |

日本語訳

(ジェニーのアパートで)

(1) ジェニー：まあ、フォレスト！元気？さあ、入って、入って。

(2) フォレスト：手紙をもらったんだ。

(3) ジェニー：そうね、()。

(4) フォレスト：これ、君の家？

(5) ジェニー：そう。今()。()。

(6) フォレスト：すてきだ。()。

ジェニー：ありがとう。

フォレスト：あ、その・・・ちょっと食べた・・・

(7) ジェニー：私、()。ほらあなたがいるでしょ。あなたが走ってるところ。

(8) フォレスト：()。ずいぶん長かった。

(9) ジェニー：ねえ、フォレスト、()。ただ…私… (10) ()
() というのは… (11) 私長いこと ()。

(ドアにノック)

女：やあ。(12) ジェニー：やあ。こちらは ()。

(13) ジェニー：来週予定が変わるの。だから……

(14) 女：大丈夫。もう行くわ。()。

ジェニー：ありがとう。

*

(15) ジェニー：(息子に) こちらはママの ()。() ?

息子：こんにちは、ガンブさん。

フォレスト：こんにちは。

(16) 息子：() ?

(17) ジェニー：ええ。()。

(18) フォレスト：()、ジェニー。

(19) ジェニー：ママよ。あの子の名前はフォレストなの。

(20) フォレスト：() !

(21) ジェニー：()。

(22) フォレスト：あの子も () ?

(23) ジェニー：()、フォレスト。ねえ、フォレスト、私を見て。見て、フォレスト。

(24) ()。

(25) ()。分かった？すばらしいでしょ。

(26) フォレスト：()。でも、あの子利口かい？例えば…

(27) ジェニー：とても利口よ。()。いいわ。行って話しかけたら？

(28) フォレスト：() ?

(29) 息子：バートとアーニーだよ。